

Subject card

Subject name and code	Bilateral English-Polish translation (functional texts), PG_00136926						
Field of study	Applied Linguistics						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2025/2026		
Education level	undergraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Humanistic-social subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	2	Language of instruction			Polish Polish and English		
Semester of study	4	ECTS credits			2.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Instytut Lingwistyki Stosowanej -> Faculty of Languages						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Małgorzata Godlewska				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		18.0	50
Subject objectives	Developing translation skills from English to Polish and from Polish to English; developing the ability to recognize text types and adapt to the register of utterances.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[LSL3_W06] He has advanced detailed knowledge in linguistics and literary studies and in the area of his chosen specialty.	The student has advanced detailed knowledge in the field of linguistics, in particular translation studies, necessary to plan and perform tasks in the field of translation of written and oral functional texts.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/ report
	[LSL3_U13] Can critically evaluate composition and linguistic correctness and correct errors in others' written and oral statements.	The student can critically evaluate composition and linguistic correctness and correct errors in other people's written and oral translations of functional texts.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_U09] Formulates interpretive theses and basic theoretical problems in speech and writing, using appropriate terminology.	The student formulates interpretive theses and basic theoretical problems needed to perform a translation task in speech and writing.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU2] presentation/project/paper/ report
	[LSL3_U02] He has advanced research skills including the formulation and analysis of research problems, selection of research methods and tools, development and presentation of results, allowing him to solve problems in linguistics and literary studies.	The student has advanced research skills, including the formulation and analysis of research problems, allowing them to solve problems in the field of translation theory and practice, e.g. translation of proper names, titles, stylistic devices or cultural aspects.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU2] presentation/project/paper/ report
	[LSL3_U01] Can search, analyze, evaluate and select information using spoken and written sources.	The student can search, analyze, evaluate, and select information using spoken and written sources necessary to perform a translation task.	[SU2] presentation/project/paper/ report [SU3] text preparation/written work [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_K03] He effectively organizes his work and critically evaluates the degree of progress.	The student effectively organizes his/her translation work and critically evaluates its advancement.	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK2] presentation/project/paper/ report [SK8] observation of student's independent or team work
	[LSL3_K04] He is aware of the dilemmas associated with the profession.	The student is aware of the dilemmas associated with the profession of a translator.	[SK1] oral statement/conversation/ discussion
[LSL3_U11] Has the ability to translate written texts (both general and specialized) and oral speeches formulated in English and in the language of the chosen specialty.	The student can translate functional written and oral texts in the Polish-English language pair.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion [SU3] text preparation/written work	
Subject contents	Working with functional texts from everyday life, e.g. advertising leaflets, announcements, manuals, recipes, tourist blogs, websites. Practical exercises in the field of translation of written functional texts; audiovisual translation; technical aspects of audiovisual translation.		
Prerequisites and co-requisites	Fluent Polish and English.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	written translation	51.0%	60.0%
	oral presentation	70.0%	20.0%
	active class participation	70.0%	20.0%
Recommended reading	Basic literature	<p>Korzeniowska, A., P. Kuhiwczak (2006) <i>Successful Polish-English Translation</i>. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.</p> <p>Belczyk, A. (2007) <i>Tłumaczenie filmów</i>. Wydawnictwo Dla Szkoły: Wilkowiec.</p> <p>Baker, Mona. <i>In Other Words. A Coursebook on translation</i>. Routledge, 1992.</p> <p>Kozłowska, Szczęsny. <i>Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium</i>. PWN, 2018.</p>	

	Supplementary literature	<p>Kozłowska-Douglas, Ch. (1998) <i>Difficult Words In Polish-English Translation</i>. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.</p> <p>Tomaszkiewicz, T. (2006) <i>Przekład Audiowizualny</i>. Wydawnictwo PWN: Warszawa.</p> <p>Hejwowski, K. (2004) <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.</p>
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translate a fragment of a functional text; indicate translation problems in the selected text; correct errors in the translated text.	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.